

واژه‌نامه ادبیات داستانی و زمینه‌های وابسته

محسن سلیمانی



چاپ دوم

فارسی - انگلیسی

literary canon	آثار معیار	آ	
canon	آثار معیار ادبی	color	آب و تاب
prose works	آثار منثور	overplay, to	آب و تاب دادن
classics	آثار نمونه	sloppy	آبکی
end	آخر	hokey	آبکی
gay apocalypse	آخر الزمان شاد و شنگول	fire-setter	آتش افروز (شخصیت)
hysteron proteron	آخر اول	fire	آتش درون
ending	آخر داستان	writings	آثار
apocalypse	آخر زمان	classics	آثار باستانی
at the close of scene	آخر صحنه	fiction	آثار داستانی
capper	آخر صحنه	comic writings	آثار طنز آمیز
last impression	آخرین برداشت	nonfiction	آثار غیر داستانی
recency effect	آخرین تأثیر به یادماندنی	metafiction	آثار فراداستانی
mirror of the princes	آداب الملوك	classics	آثار قدما
conventions	آداب و رسوم	classics	آثار ماندگار
manners	آداب و رسوم اجتماعی	canon	آثار مسلم
one	آدم	canon	آثار معتبر

underdog	آدم قربانی	bass drum, the	آدم با صدای بم
hit man	آدمکش حرفه‌ای	villain	آدم بد
contract killer (شخصیت)	آدمکش مزدور	villain	آدم بد داستان
hit man	آدمکش مزدور (شخصیت)	bad guy	آدم بد داستان
generalized character	آدم کلی	childlike adult character	آدم بزرگ شبه کودک
werewolf	آدم گرگ‌نما	cannon, the	آدم بلندگو قورت داده (در گشت و گو)
enigma	آدم مرموز	sympathetic villain	آدم پلید احساس برانگیز
goofball	آدم مسخره	apologizer, the (نوع شخصیت)	آدم تعارفی
problem-solver	آدم مشکل‌گشا	sociopath	آدم جامعه‌ستیز
robot	آدم مصنوعی	straight man (در طنز)	آدم جدی و معقول
average person	آدم معمولی	flamboyant character	آدم جلوه‌فروش
pedant	آدم ملاتقی	gossip	آدم حرف‌در‌آور
intermediary	آدم واسطه	villain	آدم خبیث
cast	آدم‌های داستان	goodie	آدم خوبه
characters	آدم‌های داستان	good guy	آدم خوبه (داستان)
scene personnel	آدم‌های صحنه	character	آدم داستان
real people	آدم‌های واقعی	switchblade, the	آدم زبان‌تیز
shield, the	آدم همیشه‌مدافع	superfluous man	آدم زیادی
microcosm	آدمی	naïve	آدم ساده
ace, the	آدمی که زورش می‌آید حرف بزند	vice	آدم شر
calculator, the	آدمی که شمرده حرف می‌زند	throwaway villain	آدم شرور یک‌بار مصرف
turtle, the	آدمی که کند حرف می‌زند	funny	آدم شوخ‌طبع
rocket, the	آدمی که مثل فشنگ حرف می‌زند	straight man	آدم صاف و ساده
channel changer, the	آدمی که مرتب حرف عوض می‌کند	weirdo	آدم عجیب غریب
literary opinions	آراء و عقاید ادبی	one impersonal	آدم غیر شخصی
embellishing	آرامستن	eccentric	آدم غیرعادی
gentle	آرام‌خو		

utopian	آرمانی	perfectly balanced inside	آرامش کامل درونی
idealization	آرمانی کردن	ornament	آرایش ادبی
critical liberalism	آزاداندیشی انتقادی	verbal ornament	آرایش کلام
free writing	آزادنویسی	word arrangement	آرایش واژگان
latitude	آزادی عمل	word order	آرایش واژگان
jarring	آزاردهنده	rhetorical colors	آرایش های بدیعی
threatening	آزاردهنده	decorative	آرایشی
sadism	آزارگری جنسی	ornament	آرایه
wince test	آزمایش چنیش	ornament	آرایه ادبی
tried-and-true	آزموده و درست	embellishment	آرایه ادبی
challenge	آزمون	adornments	آرایه ها
ten year old test	آزمون ده ساله	rhetorical colors	آرایه های بدیعی
challenge	آزمون سخت	fancy flourishes	آرایه های پرزرق و برق
major challenge	آزمون سخت و اصلی	wish	آرزو
Rorschach test	آزمون طنز رورشاخ	ideology	آرمان
final test	آزمون نهایی	idealization	آرمان پردازی
trial and error	آزمون و خطا	textual idealism	آرمان سازی متن
psychic relief	آسایش روانی	ideopolis	آرمان شهر
vulnerability	آسیب پذیری	utopia	آرمان شهر
sociopathology	آسیب شناسی اجتماعی	idealist	آرمان طلب
pathography	آسیب نگاری	idealist	آرمان گرا
psychopathography	آسیب نگاری	idealistic	آرمان گرایانه
disorder	آشفتنگی	utopian	آرمان گرایانه
disturbance	آشفتنگی	idealism	آرمان گرایی
disjoined	آشفته	utopianism	آرمان گرایی
distracted	آشفته	transcendental idealism	آرمان گرایی استعلایی
rambling	آشفته (سبک)	critical idealism	آرمان گرایی نقادانه
explicit	آشکار	ideal	آرمانی
overt	آشکار		

superior knowledge	آگاهی بیشتر	laying bare	آشکار سازی صناعات
collective consciousness	آگاهی جمعی	baring the device	آشکار کردن شگرد
divided consciousness	آگاهی دوگانه	baring the device	آشکار کردن صنعت
fallible consciousness	آگاهی کاذب	baring the device	آشکار نمایی
artistic consciousness	آگاهی هنری		صناعت ادبی
inverted consciousness	آگاهی وارونه	introducing the setting	آشنا کردن با زمان و مکان
teaser	آگهی و سوسه کننده (شگرد)	defamiliarizing	آشنایی زدا
scrapbook	آلبوم بریده جراید	deautomatization	آشنایی زدایی
scrapbook	آلبوم خاطرات	defamiliarization	آشنایی زدایی
butt	آلت دست	estrangement	آشنایی زدایی
preparation	آماده سازی	ostranenie	آشنایی زدایی
double foreshadowing	آماده سازی دوگانه	chaos	آشوب
overbearing	آمرانه	disturbance	آشوب
hispanic	آمریکای لاتین تبار	beginning	آغاز
educating the reader	آموزش دادن به خواننده	in medias res	آغاز از میانه داستان
didacticism	آموزش گرایی	beginnings	آغاز های رمان
didactic	آموزشی	create, to	آفریدن
informative	آموزشی	creation	آفرینش
instructive	آموزشی	invention	آفرینش
pedagogical	آموزشی	creationism	آفرینش گرایی
didactic	آموزنده	individual creativity	آفرینندگی فردی
eternal recurrence	آموزه بازگشت جاوداتی	creator	آفریننده
spark	آن	authority	آقا بالاسر
wit	آن	chord	آکورد
anarchism	آنارشیزم	awareness	آگاهی
antithesis	آنتی تزی	consciousness	آگاهی
immediate	آنی	wisdom	آگاهی
		recognition	آگاهی